

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.10>

**О ПРАГМАТИЧЕСКОМ ПОТЕНЦИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ
МЕДИАТЕКСТАХ**

Научная статья

Алехина И.А.^{1,*}, Универсальюк Е.А.²

^{1,2} Байкальский Государственный Университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (mikroomir[at]yandex.ru)

Аннотация

Статья посвящена исследованию прагматического потенциала фразеологизмов в русских и английских медиатекстах. На материале публицистических текстов о миграции беженцев в Евросоюз исследуется, как фразеологизмы используются для манипулирования аудиторией и выражения авторской точки зрения. В статье рассматривается понятие «фразеологическая единица», а также уделяется внимание таким философско-социологическим понятиям как «манипуляция» и «интенциональность». Выделяется пять критериев для определения прагматического потенциала фразеологизмов: использование разговорных и разговорно-просторечных фразеологизмов, ярко выраженная эмоциональная окраска, поддержка авторской точки зрения, скрытность воздействия и цитирование лидеров мнений. Приводятся примеры фрагментов новостных статей, которые доказывают прагматический потенциал фразеологических единиц, выраженный в интенциональности и манипуляции сознанием читателя. На основе этих примеров проводится анализ. Делается вывод, что фразеологические обороты в новостных статьях часто используются для манипулирования аудиторией, позволяя авторам привлекать внимание читателей, вызывать у них эмоции и скрыто поддерживать свою точку зрения. Интенциональность встречается реже, поскольку явное выражение авторской точки зрения может оттолкнуть аудиторию. Кроме того, анализ показывает, что около трети фразеологизмов в новостных статьях прагматического потенциала не имеют.

Ключевые слова: прагматический потенциал, манипуляция, интенциональность, медиадискурс, фразеологизм.

**ON THE PRAGMATIC POTENTIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND ENGLISH MEDIA
TEXTS**

Research article

Alekhina I.A.^{1,*}, Universalyuk Y.A.²

^{1,2} Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (mikroomir[at]yandex.ru)

Abstract

The article is dedicated to the study of the pragmatic potential of phraseological phrases in Russian and English media texts. On the material of journalistic texts about the migration of refugees to the European Union, it is studied how phraseological units are used to manipulate the audience and express the author's point of view. The article reviews the concept of "phraseological unit", and also pays attention to such philosophical and sociological concepts as 'manipulation' and "intentionality". Five criteria for determining the pragmatic potential of phraseological units are highlighted: the use of colloquial and colloquial-common phraseological units, pronounced emotional colouring, support of the author's point of view, secrecy of influence and quotation of opinion leaders. Examples of fragments of news articles are given, which prove the pragmatic potential of phraseological units, expressed in intentionality and manipulation of the reader's consciousness. On the basis of these examples, the analysis is carried out. It is concluded that phraseological turns in news articles are often used to manipulate the audience, allowing authors to attract readers' attention, evoke emotions and implicitly support their point of view. Intentionalism is less common, as explicitly expressing the author's point of view may alienate the audience. In addition, the analysis shows that about one third of phraseological phrases in news articles have no pragmatic potential.

Keywords: pragmatic potential, manipulation, intentionality, media discourse, phraseological unit.

Введение

Статья посвящена выявлению прагматического потенциала фразеологизмов в русских и английских медиатекстах. Исследование проводилось на материале публицистических текстов о миграции беженцев в Европейский союз. Этот вопрос является противоречивым как в обществе, так и в медиасреде, а потому представляет интерес для исследования. СМИ играют важную роль в жизни современного человека, а порой мы даже не задумываемся, какое влияние они оказывают на нас.

Основная часть

Виктор Владимирович Виноградов определял ФЕ как любое несвободное словосочетание, смысл которого в целом не равен сумме смыслов, составляющих его элементов [1, С. 120]. Например, употребляя в речи фразеологизм «сесть в калошу», человек подразумевает, что оказался в глупом положении.

Прагматический потенциал многих фразеологических оборотов формируется из метафорического значения входящих в них компонентов, а также обусловлен контекстом. Реализуя прагматический потенциал фразеологических оборотов, журналист может манипулировать сознанием читателя, а может выражать интенциональность.

Интенциональность – одно из базовых понятий современной философии. Проблема интенциональности в том, что она находится на стыке двух активно развивающихся областей – философии сознания и философии языка. Под интенциональностью в философии понимают способность сознания быть «направленным на объект».

С лингвистической точки зрения интенциональность рассматривается как свойство языковых значений разных типов: и грамматических, и лексических, способность «обозначать». Источником интенциональности выражений языка является интенциональность сознания.

Под интенциональностью в более узком смысле понимается связь языковых значений с намерениями говорящего, с коммуникативными целями речемыслительной деятельности, т.е. способность содержания, выражаемого данной языковой единицей, быть одним из актуальных элементов речевого смысла [2, С. 220].

А.В. Бондарко выделяет два типа функционирования языковых единиц: интенциональное, то есть связанное с намерением говорящего выразить определенный элемент передаваемого смысла, и неинтенциональное – не связанное с интенцией говорящего [3, С. 18].

Интенциональность (применительно к фразеологическим единицам) – зависимость выбора фразеологических единиц от намерений говорящего (в нашем случае) – от намерений журналиста. СМИ финансируются государством, крупными корпорациями, частными лицами, таким образом, журналист должен передать их намерения. Единственный способ, которым он может воспользоваться, – языковые средства.

Манипуляция – скрытое воздействие, факт которого не должен быть замечен объектом манипуляции. Политика и пресса (и СМИ в целом) играют важную роль в манипуляции сознанием. СМИ, исходя из расшифровки этой аббревиатуры, предназначены именно для масс, соответственно сообщения всегда должны быть несложными для усвоения, не отличаться оригинальностью и «иметь уровень понятности, соответствующий коэффициенту интеллектуальности примерно на 10 пунктов ниже среднего коэффициента того социального слоя, на который рассчитано сообщение» [4, С. 288]. Манипуляцию в публицистических текстах можно достичь как с помощью лингвистических, так и с помощью экстралингвистических факторов. В исследовании нас интересуют лингвистические факторы, а именно, фразеологические единицы.

Для того чтобы определить, обладает ли фразеологизм прагматическим потенциалом, а также провести границу между интенциональностью и манипуляцией, которые достигаются при помощи фразеологического оборота, мы выделили пять критериев.

1. Использование разговорных и разговорно-просторечных фразеологизмов. Такие фразеологизмы обладают максимальной метафоричностью и приковывают внимание аудитории, в отличие от книжных фразеологизмов, которые слишком возвышенны. Межстилевые фразеологизмы не обладают стилистической окраской и, соответственно, прагматическим потенциалом [5, С. 234-237].

2. Ярко выраженная эмоциональная окраска (мелиоративная или пейоративная): фразеологизмы с эмоциональной окраской обладают более высоким прагматическим потенциалом, поскольку они могут вызывать у аудитории сильные эмоции, такие как гнев, радость или презрение.

3. Использование фразеологизма для поддержки авторской точки зрения. Фразеологизмы могут использоваться для того, чтобы сделать авторскую точку зрения более убедительной [6, С. 82].

4. Скрытность воздействия на читателя/собеседника. Манипуляция – это скрытое воздействие, которое не всегда легко распознать [7, С. 104]. Фразеологизмы могут использоваться для манипулирования аудиторией, например, для того, чтобы сделать оппонента менее привлекательным или улучшить образ сторонника.

5. Цитирование лидеров мнений: Цитирование авторитетных личностей может придать вес аргументам автора и сделать их более убедительными. Фразеологизмы, использованные в цитатах лидеров мнений, могут усилить их воздействие на аудиторию [8, С. 122].

Итак, выразим выделенные критерии в виде схемы (см. рис. 1).

Заключение

Таким образом, полученные данные указывают на то, что в большинстве случаев фразеологические обороты в новостных статьях обладают манипулятивным потенциалом, а значит, позволяют авторам привлекать внимание читателей, вызывать у них эмоции, скрыто поддерживать авторскую точку зрения.

Интенциональность имеет небольшой процент, поскольку явное выражение или «навязывание» точки зрения автора может оттолкнуть аудиторию.

Прагматический потенциал у некоторых фразеологизмов в определённых контекстах отсутствует, так как часто авторы обращаются к использованию фразеологизмов, чтобы сделать речь красочнее, разнообразнее и экспрессивнее.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды / В.В. Виноградов. — М.: Наука, 1977.
2. Баклагова Ю.В. Об интенциональности каузативных глаголов / Ю.В. Баклагова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. — 2009. — № 11. — С. 220-222.
3. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии / А.В. Бондарко. — СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996.
4. Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием / С.Г. Кара-Мурза. — М.: Эксмо, 2005.
5. Хузина Д.Я. Стилистические особенности фразеологических единиц как манипулятивный элемент политического медиадискурса / Д.Я. Хузина // Региональная картина мира в языковой концептуализации: динамика культурных смыслов. — 2016. — С. 234-239.
6. Казаков А.А. Методы манипулирования общественным сознанием в контексте медийной грамотности: политическое измерение / А.А. Казаков // Политическая экспертиза: ПОЛИТЭКС. — 2016. — № 3. С. 26-34.
7. Никитина К.В. Речевая манипуляция как предмет лингвистического исследования / К.В. Никитина // Вестник Башкирского Университета. — 2006. — № 4. — С. 104-106.
8. Мухортов Д.С. Дискурсивные маркеры манипуляции как реализация субъективно-оценочного акта говорящего / Д.С. Мухортов, А.В. Краснова // Политическая лингвистика. — 2016. — № 6. — С. 120-125.
9. Walk in another's shoes, Pope encourages in interview. — 2017. — URL: <https://www.catholicnewsagency.com/news/35536/walk-in-anothers-shoes-pope-encourages-in-interview> (accessed: 13.02.2024).
10. Как позиция Меркель по мигрантам грозит Европе развалом. — 2018. — URL: <https://www.tvc.ru/news/show/id/140210> (дата обращения: 14.02.2024).
11. Депортация, а не интеграция: власти непризнанной ТРСК выслали беженцев с острова. — 2020. — URL: <https://cyprusbutterfly.com.cy/news/deportation-not-integration-the-authorities-of-the-unrecognized-trnc-h> (дата обращения: 14.02.2024).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vinogradov V.V. Leksikologija i leksikografija. Izbrannye trudy [Lexicology and lexicography. Selected works] / V.V. Vinogradov. — М.: Nauka, 1977. [in Russian]
2. Baklagova Ju.V. Ob intencional'nosti kauzativnyh glagolov [On the intentionality of causative verbs] / Ju.V. Baklagova // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoj lingvistiki [Current Problems of Philology and Pedagogical Linguistics]. — 2009. — № 11. — P. 220-222. [in Russian]
3. Bondarko A.V. Problemy grammaticheskoj semantiki i russkoj aspektologii [Problems of grammatical semantics and Russian aspectology] / A.V. Bondarko. — SPb: St. Petersburg University Publishing House, 1996. [in Russian]
4. Kara-Murza S.G. Manipuljacija soznaniem [Manipulation of consciousness] / S.G. Kara-Murza. — М.: Eksmo, 2005. [in Russian]
5. Huzina D.Ja. Stilicheskie osobennosti frazeologicheskix edinic kak manipuljativnyj jelement politicheskogo mediadiskursa [Stylistic features of phraseological units as a manipulative element of political media discourse] / D.Ja. Huzina // Regional'naja kartina mira v jazykovoj konceptualizacii: dinamika kul'turnyh smyslov [Regional picture of the world in linguistic conceptualization: dynamics of cultural meanings]. — 2016. — P. 234-239. [in Russian]
6. Kazakov A.A. Metody manipulirovanija obshhestvennym soznaniem v kontekste medijnoj gramotnosti: politicheskoe izmerenie [Methods of manipulating public consciousness in the context of media literacy: political dimension] / A.A. Kazakov // Politicheskaja jekspertiza: POLITJeKS [Political expertise: POLITEX]. — 2016. — № 3. — P. 26-34. [in Russian]
7. Nikitina K.V. Rechevaja manipuljacija kak predmet lingvisticheskogo issledovanija [Speech manipulation as a subject of linguistic research] / K.V. Nikitina // Vestnik Bashkirskogo Universiteta [Bulletin of the Bashkir University]. — 2006. — № 4. — P. 104-106. [in Russian]

8. Muhortov D.S. Diskursivnye markery manipuljacii kak realizacija sub'ektivno-ocenochnogo akta govorjashhego [Discourse markers of manipulation as the implementation of the subjective evaluative act of the speaker] / D.S. Muhortov, A.V. Krasnova // Politicheskaja lingvistika [Political Linguistics]. — 2016. — № 6. — P. 120-125. [in Russian]
9. Walk in another's shoes, Pope encourages in interview. — 2017. — URL: <https://www.catholicnewsagency.com/news/35536/walk-in-anothers-shoes-pope-encourages-in-interview> (accessed: 13.02.2024).
10. Kak pozicija Merkel' po migrantam grozit Evrope razvalom [How Merkel's position on migrants threatens Europe with collapse]. — 2018. — URL: <https://www.tvc.ru/news/show/id/140210> (accessed: 14.02.2024). [in Russian]
11. Deportacija, a ne integracija: vlasti nepriznannoj TRSK vyslali bezhencev s ostrova [Deportation, not integration: the authorities of the unrecognized TRNC expelled refugees from the island]. — 2020. — URL: <https://cyprusbutterfly.com.cy/news/deportation-not-integration-the-authorities-of-the-unrecognized-trnc-h> (accessed: 14.02.2024). [in Russian]